

О. В. Изотова, П. В. Борисик

**СПЕЦИФИКА ВЕРБАЛИЗАЦИИ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О ТРАДИЦИЯХ
ПИТАНИЯ В НИДЕРЛАНДСКИХ И БЕЛОРУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ**

Исследование культуры питания белорусов и голландцев представляет существенный научно-теоретический и практический интерес, поскольку рассматривает важнейший аспект жизни общества: традиции питания любого народа являются как его визитной карточкой, так и значимым элементом повседневной жизни.

Материал исследования составили белорусские и нидерландские пословицы, содержащие в себе лексемы, обозначающие продукты питания или же относящиеся к традиционным представлениям о питании, отобранные методом специальной выборки из соответствующих паремиологических и лексикографических трудов. Основными источниками исследования стали:

- «Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы» / Склад. Ф. Янкоўскі. 3-е выд., дапрац., дап. (Мінск, 1992);
- «Прыказкі і прымаўкі» / Рэд. А. С. Фядосік (Мінск, 1976);
- «Глумачальны зборнік прыказак» / І. Я. Лепешаў, М. А. Якалцэвіч (Гродна, 2011);
- Spreekwoorden en uitdrukkingen uit de Nederlandse taal [Electronic resource] // Mode of access: spreekwoorden.nl;
- Nederlandse spreekwoorden, gezegden en citaten [Electronic resource] // Mode of access: spreekwoord.nl.

Проведенный анализ показал значительное сходство паремиологических представлений о питании белорусов и голландцев.

В сопоставляемых фрагментах паремиологических картин мира выявились также некоторые различия, связанные с проявлением специфически национального «взгляда на вещи», что объясняется культурными и историческими причинами.

Так, среди белорусских пословиц нашей выборки наиболее частотными оказались пословицы о:

- **хлебе:** *Хлеб – усяму галава; Хлеб над усім пануе; Не той багаты, хто мае срэбра і злата, а той багаты, хто мае хлеб; Без працы няма чаго хлеба шукаці;*
- **капусте:** *Без капусты на стале пуста;*
- **каше:** *Каша – пацеха наша, Любая каша з маслам смачна, Пасля кашы няма пашы;*
- **сале:** *Як кусок сала, то і грыб патрава, Не для пса кеўбаса, не для коткі сала; Дзе скварка, там і сіла;*
- **напитках,** как алкогольных (пиво, вино, водка, самогон), так и безалкогольных (вода, молоко, квас, сок, кисель, чай).

Среди нидерландских пословиц выборки наиболее частотными стали пословицы о:

- **хлебе:** *Kinderen houden 't brood uit de schimmel.* ‘Дети не дают хлебу покрыться плесенью’. (Толкование: *Kinderen eten zoveel brood dat het nooit de kans krijgt om te gaan schimmelen. Voor die tijd is het al op.* ‘Дети не дают хлебу ни одного шанса покрыться плесенью. Его очень быстро съедают’);
- **сыре:** *Twee zuivels op één brood geeft hongersdood.* ‘Будешь класть на хлеб с маслом еще и сыр, умрешь от голода’. (Толкование: *Je moet geen boter en kaas tegelijk op je brood doen.* ‘Не кладите масло и сыр на хлеб одновременно’);
- **масле:** *Als de boter duur wordt, leert men het brood droog eten.* ‘Если масло становится дорогим, люди учатся есть хлеб без него’. (Толкование: *Als het niet anders kan, is men ook tevreden met iets geringers.* ‘При отсутствии другого варианта человек удовлетворится чем-то меньшим’);

• **рыбе:** *Eet vis, als er vis is.* ‘Ешьте рыбу, если она есть’. *Haring in het land, dokter(s) aan de kant.* ‘Ешь селедку и не нужен врач’.

• **алкогольных напитках** (джин (можжевеловая водка), вино, пиво, бренди, коньяк).

Изучение паремий белорусской и нидерландской коммуникативных культур позволило также выявить следующие особенности вербализации представлений о традициях питания:

• отсутствие в нидерландской паремиологической картине мира пословиц о праздниках и блюдах, для них характерных;

• практически полное отсутствие пословиц о гостеприимстве в нидерландской паремиологической картине мира;

• отсутствие в белорусской паремиологической картине мира пословиц о кофе (*Zonder koffie geen mens.* ‘Без кофе нет человека’).